

Le imprese Toscane in Cina e nella Provincia del Jiangsu: un possibile dialogo di cooperazione tra i sindacati

Il titolo del progetto *Le imprese Toscane in Cina e nella Provincia del Jiangsu: un possibile dialogo di cooperazione tra i sindacati* cofinanziato dalla Regione sui 'PIR approfondimenti tematici del 2011' è di per se esplicativo degli obiettivi che intendevamo raggiungere.

Nei nostri intendimenti infatti abbiamo voluto aprire uno squarcio meno superficiale sulle aziende italiane in Cina e principalmente nella Provincia del Jiang-su e consolidare e qualificare il rapporto ultradecennale tra la CGIL Toscana e il sindacato del JFTU (Jiang su Federation of Trade Unions).

Con la Provincia del Jiangsu la Regione Toscana, in anticipo su quasi tutte le Regioni Italiane, siglò fin dalla Presidenza di Vannino Chiti, confermato e ampliato dai suoi successori Claudio Martini ed Enrico Rossi, un importante 'Memorandum of Understanding'.

L'attenzione della Toscana sulla Cina non è infatti determinata solamente dalla presenza di una grande e operosa comunità nell'area pratese e fiorentina ma anche dai consistenti interessi economici delle Imprese Toscane che hanno deciso di mettere radici, attraverso imprese e business, nel paese che è ormai diventato il punto di riferimento dell'economia mondiale di questi ultimi 15 anni.

Basti pensare alla Piaggio di Pontedera e alle collaborazioni delle Università Toscane (in particolare Firenze e Pisa) con le Università e Centri di ricerca della Cina e all'attenzione che le Associazioni Imprenditoriali (Confindustria, CNA ecc.) e Toscana Promozione le stanno dedicando.

Come viene ricordato dal dott. Franco Bortolotti, l'Istituto di Ricerche della Cgil Toscana (IRES), in collaborazione con la Provincia di Prato, ha avviato ricerche di carattere socioeconomico mirate a conoscere l'evoluzione e le trasformazioni che stanno avvenendo nel distretto del tessile toscano.

Il nostro progetto, con il determinante supporto finanziario della Regione Toscana, ha voluto esplorare il versante delle imprese italiane in Cina e

in particolare nella Provincia del Jiangsu, una tra le più importanti e produttive aree dello sviluppo di quel paese.

È buona prassi riconoscere che il lavoro svolto non ha le pretese di essere esaustivo ma, come veniva detto precedentemente, analizza per la prima volta un versante ancora inesplorato e inedito dell'economia italo-cinese.

Inutile sottolineare che sono stati fondamentali per il buon esito del progetto: il coordinamento scientifico dei Prof. Marco Bellandi e Mario Biggeri dell'Università di Firenze con i quali abbiamo analizzato il caso dell'IVECO di Nanchino fin dal 2011, dell'IRES Toscana per il collegamento con la realtà cinese di Prato, la competenza e la determinazione della ricercatrice dott.ssa Ambra Collino che ha svolto la ricerca in loco, la collaborazione del sindacato cinese JFTU di Nanchino e in particolare del dott. Guo dell'Ufficio Internazionale e del V presidente Ma Yongqing (relatore), il prof. Zhang Juwei (relatore) v. direttore dell'Accademia delle scienze sociali di Pechino, alla dott.ssa Giada Lin e al dott. Lucio Yang Guang per il supporto linguistico e la mediazione.

Un ulteriore ringraziamento va al dott. Enrico Testi direttore esecutivo di ARCO (Action Research for CO-development), al PIN di Prato e alla dott.ssa Graziella Terranova della Provincia di Prato che hanno collaborato per la realizzazione del progetto, la stampa e l'edizione e la Pubblicazione degli Atti del Convegno conclusivo.

Un grazie anche alla dott.ssa Susanna Guidotti coordinatrice del Tavolo Asia della R.T., alla Cgil Toscana e alle Camere del Lavoro, alla Comunità Cinese di Prato e alle rispettive Associazioni, al Cospe e alle altre ONG, per il sostegno e la partecipazione all'iniziativa.

Lorenzo Murgia
Presidente Progetto Sviluppo Cgil Toscana

序

中国江苏省的托斯卡纳企业：工会间对话合作的契机

为“2011年深化主题之大区发展项目意向”，由托斯卡纳大区政府出资的，“（在华）江苏省托斯卡纳企业：双方工会对话合作的契机”项目，顾名思义，我们不难从中领会到该计划的期望目标。

我们期望能够打通一条用以了解在华，特别是在江苏省的意大利企业的康庄大道，以巩固和加强托斯卡纳总工会和江苏省总工会几十年来的深厚情谊。

托斯卡纳大区，领先与众多意大利大区，由范尼诺-齐蒂主席，率先与江苏省签订了“谅解备忘录”，并得到其继任者克劳迪奥-马汀尼和恩里克-罗西的肯定及延续。

托斯卡纳大区对于中国的关注并不仅仅局限于普拉多、弗洛伦萨地区的为数众多且勤劳的华人团体，还包括对于众多，通过不同形式，已决定扎根在中国——这一近十五年来全球经济焦点的，托斯卡纳企业的重大经济利益。

回想一下，彭特迪拉的比亚乔摩托，以及托斯卡纳内各高校（特别是佛罗伦萨和比萨大学），与中国高校、科研中心的合作，还有企业家协会、托斯卡纳促进会，所作出的贡献。

正如弗兰克-勃托洛蒂博士所回顾的，托斯卡纳总工会的（社会经济）研究学院，与普拉多省政府合作开展了许多，从经济-社会特点出发，有关托斯卡纳纺织业工业区发展变迁的研究。

我们此一项目，有托斯卡纳大区出资，致力于深入探究在华，尤其是位于江苏省——这一对于中国发展最为高效、最为重要的省份之一的意大利企业。

诚然，如前文所述，此一研究并非尽善尽美，但这却是第一次，对中-意经济领域未曾视人的一面深入探究。

10 Processi industriali e parti sociali

毋庸置疑，自2011年起，由佛罗伦萨大学，马克-白兰地教授和马里奥-比杰里教授合作开展的南京-依维柯的案例研究；托斯卡纳社会经济研究院对于普拉多华人现状的研究；充分体现安拉-柯林诺博士、研究员能力和决策能力的实地调研；江苏省总工会的大力支持合作，尤其是国际部的郭博士、马永青副主席；以及中国社会科学院的张车伟副院长，都为此一项目能够顺利取得成功起到了至关重要的作用。

此外，还要感谢A. R. C. O. 共同发展行动研究的负责人 恩里克-戴斯蒂先生，普拉多P. I. N. 学院，以及为项目能够顺利实施，出版、发布最终会议决定，通力合作的普拉多省政府格拉切拉-泰拉诺瓦女士。

另外还要感谢托斯卡纳大区-亚洲理事会（Tavolo Asia）的苏珊娜-贵托蒂女士，托斯卡纳总工会及劳动局，普拉多华人华侨团体，新兴国家发展合作组织（Cospe）及其他非政府组织对于此次项目倡议的参与与支持。

托斯卡纳总工会-发展计划主席
劳伦佐-穆尔吉亚